

FOLKWAYS RECORDS FC 7714

VILLANCICOS

SPANISH CHRISTMAS SONGS FOR CHILDREN

THE CHOIR OF THE BELLA VISTA CHILDREN'S HOME



CAPITAL SHOWING ANGEL WAKING THE THREE KINGS

M
1546.5
B435
V712
1967

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FC 7714

SIDE I

- Band 1: LA MARIMORENA 1:51
- Band 2: ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA 1:18
- Band 3: DIME, NINO, ¿DE QUIEN ERES? 2:44
- Band 4: BRINCAN Y BAILAN 1:57
- Band 5: RIN RIN 2:03
- Band 6: LA ALDEANA GRACIOSA 3:18
- Band 7: ¡CORRE AL PORTALICO! 1:23
- Band 8: VEN A BELEN 1:48
- Band 9: TAN TAN 2:44

SIDE II

- Band 1: ARRE, BORRIQUITA 2:27
- Band 2: LAS BARBAS DE SAN JOSE 1:23
- Band 3: RAPACINO 2:18
- Band 4: LA VIRGEN FUE LAVANDERA 1:43
- Band 5: PASTORCITOS DEL MONTE VENID 1:18
- Band 6: CLARO ABRIL RESPLANDECIO 1:23
- Band 7: CANTO DE AGUINALDO 1:21
- Band 8: EL NINO QUERIDO 2:11
- Band 9: GATATUMBA :55
- Band 10: AESTA PUERTA LLAMA UN NINO 1:47
- Band 11: CAMPANA SOBRE CAMPANA 2:07
- Band 12: MIRADICAS DIVINAS 2:10

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

VILLANCICOS

SPANISH CHRISTMAS SONGS
FOR CHILDREN

THE CHOIR OF
THE BELLA VISTA CHILDREN'S HOME

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Card Catalogue No. R 67-3833

© © 1967 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

FOLKWAYS RECORDS FC 7714

VILLANCICOS

SPANISH CHRISTMAS SONGS FOR CHILDREN

La historia del *villancico* en España se remonta por lo menos al siglo trece con Alfonso X, el Sabio, y sus *cantigas* - una colección de melodías con textos escritos en el *vulgar*, dedicada a la Virgen María. La mayoría de estas canciones tienen la misma forma que las canciones llamadas *villancicos* en los manuscritos españoles del siglo XVI. Esta forma, tanto en el texto como en la música, se cultiva en España mucho después de que perece la forma correspondiente en Italia, la *frottola*, en favor a las formas más libres del madrigal.

Es una canción artística polifónica en aquella época, y sus textos frecuentemente tratan del amor más secular. Solamente much más tarde viene el término *villancico* a asociarse exclusivamente con la música y los textos de Navidad. Pero mientras que cambiaba el sentido del término, se abandonaba poco a poco la forma vieja. Los maestros de capilla tenían que componer un *villancico* cada año para la Navidad y a veces produjeron composiciones para coro y orquesta, creando, en los siglos XVIII y XIX un repertorio vasto que queda sin mucho estudio.

Hoy día, algunos *villancicos* son de origen popular, mientras que otros vienen de tradiciones artísticas o litúrgicas. Sin embargo, el *villancico* permanece como la forma favorita de expresión musical durante las épocas de Adviento y Navidad a través de todo el mundo de habla castellana.

El coro está compuesto de diecisiete niñas del Hogar de Niñas de Bella Vista, una casa de huérfanas fundada en Panamá por la Iglesia Episcopal hace más de cuarenta años. En la Nochebuena de 1963 las niñas cantaron su primer concierto de *villancicos* en la Misa del Gallo de la Iglesia San Marcos donde asisten. Desde entonces han cantado cada año en la iglesia San Marcos y además han cantado para varias organizaciones cívicas y otras iglesias.

The history of the *villancico* in Spain can be traced back at least to the 13th century *cantigas* of Alphonse the Wise - a collection of melodies with texts in the vernacular dedicated to the Virgin Mary. The majority of these pieces embody the same form as the pieces called *villancicos* in Spanish manuscripts of the 16th century.

This form—in both text and music—is cultivated in Spain well after its Italian counterpart, the *frottola*, has given way to the freer forms of the madrigal. It is a polyphonic art song in this period, and its texts frequently treat of the most secular sort of love. Only much later does the term *villancico* come to be associated exclusively with words and music for the Christmas season. But as the shift in the meaning of the term took place, the old fixed form was gradually abandoned. Choir masters, required to compose a *villancico* for the Christmas season each year, sometimes produced elaborate compositions for orchestra and chorus, thus creating a vast repertory during the 18th and 19th centuries which remains largely unstudied.

Today, the *villancico* is roughly the equivalent of our Christmas carol: some of its texts and melodies are of popular origin, while others come from the tradition of the art song or from liturgical sources. Throughout the Spanish speaking world it is the favorite form of musical expression during Advent and Nativity.

The choir is composed of seventeen girls from the Bella Vista Children's Home, an orphanage founded in Panama by the Episcopal Church over forty years ago. On Christmas Eve of 1963 the girls sang their first concert of *villancicos* at the Midnight Mass at San Marcos Church where they attend regularly. Each succeeding year in addition to singing at San Marcos they have sung for several other churches and civic groups.



M
1546.5
B435
V712
1967

MUSIC LP

CHOIR

Elida Bermúdez

Priscilla Carrasquilla

María Castillo

Martha Estela Ceballos

Luz Chaperón

Jessica Ford

Amaida Gómez

Amelia González

Jannette Haayen

Judith Hernández

Leida de la Lastra

Oristela Madrigal

Digna Mang

Luzmila Morán

Mirna Serrano

Gisela Tuñón

Sandra Vásquez

INSTRUMENTALISTS

Miss Vivian Gold—guitar

Mr. Robert Brown—flute

Sr. Federico García V.—bandurria

Miss Marjorie Smith—castanets

Mr. William Boughner—trumpet

Mrs. Clay D. Randel—guitar

The Spanish words are exactly as sung by the choir.

The English is a prose translation, and not intended to be sung.

Side 1 Band 1

LA MARIMORENA

Ande, ande, ande la marimorena,
Ande, ande, ande que es la Nochebuena,
Ande, ande, ande vamos a Belén
Que mañana es fiesta y al otro también.

En el portal de Belén
Hay estrella, sol y luna,
La Virgen y San José
Y el Niño que está en la cuna.

Ande, ande, ande la marimorena, etc. . .

Esta noche nace el Niño
Entre la escarcha y el hielo.
Quién pudiera, Niño mío
Vestirte de terciopelo!

Ande, ande, ande la marimorena, etc. . .

Una estrella se ha perdido
Y en el cielo no aparece,
En tu casa se ha metido
Y en tu rostro resplandece.

Ande, ande, ande la marimorena, etc. . .

En el portal de Belén
Ha nacido un arbolito
Todo lleno de naranjas,
Mira si será bonito.

Ande, ande, ande la marimorena, etc. . .

THE QUARREL

Quit, quit, quit the quarrel,
Quit, quit, quit for it's Christmas Eve,
Quit, quit, quit let's go to Bethlehem,
For tomorrow's a holiday and the next day too.

In the manger at Bethlehem
There's a star, and sun and moon,
The Virgin and St. Joseph,
And the Child that's in the crib.

Quit, quit, quit the quarrel, etc. . .

Tonight the Child is born
Amidst frost and ice.
Would that I, dear Child,
Could dress you in velvet!

Quit, quit, quit the quarrel, etc. . .

A star has been lost
And in the sky it appears not,
Into your house it has gone
And in your face it shines.

Quit, quit, quit the quarrel, etc. . .

In the manger at Bethlehem
Has been born a little tree
All full of oranges,
What a beauty it must be.

Quit, quit, quit the quarrel, etc. . .

ESTA NOCHE ES NOCHEBUENA

Esta noche es Nochebuena
Y no es noche de dormir
Que ha nacido Jesuchristo
Y hay que irle a divertir.

Pastores venid, zagales llegad
Y veréis y veréis al Niño
Que está en el portal
Y veréis y veréis al Niño
Que está en el portal.

A los amos de esta casa
Venimos a despertar
Que esta noche, caballeros,
Es noche de Navidad.

Pastores venid, zagales llegad . . . etc.

Dadnos por Dios aguinaldo
Dádnoslo por caridad
Que esta noche, caballeros,
Es noche de Navidad.

Pastores venid, zagales llegad . . . etc.

TONIGHT IS CHRISTMAS EVE

Tonight is Christmas Eve
And not a night for sleeping
For Jesus Christ is born
And entertain him we must.

Shepherds come, young men arrive
And you'll see, and you'll see the Child
Lying in the manger.
And you'll see, and you'll see the Child
Lying in the manger.

The owners of this house
We have come to awaken
For tonight, gentlemen,
Is Christmas night.

Shepherds come, young men arrive . . . etc.

Give us, for God's sake, a present
Give it to us in charity
For tonight, gentlemen,
Is Christmas night.

Shepherds come, young men arrive . . . etc.

DIME, NIÑO, ¿DE QUIEN ERES?

(Andalucía)

Dime, Niño, ¿de quién eres?
Todo vestido de blanco,
Soy de la Virgen María
Y del Espíritu Santo.

Resuenen con alegría los cánticos de mi tierra
Y viva el Niño de Dios, que nació en la Nochebuena.
Resuenen con alegría los cánticos de mi tierra
Y viva el Niño de Dios, que nació en la Nochebuena.
La Nochebuena se viene turu ru
La Nochebuena se va
Y nosotros nos iremos tu ru ru
Y no volveremos más.

Resuenen etc.

Dime, Niño, ¿de quién eres?
Y si te llamas Jesús
Soy amor en el pesebre
Y sufrimiento en la cruz.

Resuenen etc.

LITTLE BOY, WHOSE CHILD ARE YOU?

Little Boy, whose child are you,
All dressed up in white?
I am of the Virgin Mary
And the Holy Ghost.

Let the songs of my land ring out with joy
And long live the Christ Child, born on Christmas Eve,
Let the songs of my land ring out with joy
And long live the Christ Child, born on Christmas Eve.
Christmas Eve comes, tururu,
And Christmas Eve goes
And we too will go, tu ru ru,
And never return again.

Let the songs etc.

Little Boy, whose child are you,
And is your name Jesus?
I am love in the manger
And suffering on the cross.

Let the songs etc.

BRINCAN Y BAILAN

En Belén tocan a fuego
Del portal salen las llamas
Porque dicen que ha nacido
El Redentor de las almas.

Brincan y bailan los peces en el río
Brincan y bailan de ver a Dios nacido
Brincan y bailan los peces en el agua
Brincan y bailan de ver nacida el alba.

La virgen lava pañales
Y los tiende en el romero
Los pajaritos cantaban
Y el agua se iba riendo

Brincan y bailan los peces etc.

En el portal de Belén
Nació un clavel encarnado
Que por redimir al mundo
Se ha vuelto lirio morado.

Brincan y bailan los peces etc.

JUMPING AND DANCING

Fire bells are ringing in Bethlehem
The flames are coming from the manger
For he who is born, it is said,
Is the Saviour of souls.

Jumping and dancing, the fishes in the river
Jumping and dancing, for God they see is born
Jumping and dancing, the fishes in the water
Jumping and dancing, for dawn they see is born.

The Virgin washes diapers
And hangs them on the rosemary bush
The birds were singing
And the water was laughing.

Jumping and dancing, the fishes etc.

In the manger at Bethlehem
A red carnation was born
Who by redeeming the world
Has become a purple lily.

Jumping and dancing, the fishes etc.

RIN RIN

Hacia Belén va una burra, rin rin,
Yo me remendaba, yo me remendé,
Yo me eché un remiendo, yo me lo quité,
Cargada de chocolate,
Lleva su chocolatera, rin rin,
Yo me remendaba, yo me remendé
Yo me eché un remiendo, yo me lo quité,
Su molinillo, y su anafre.

María, María,
ven acá corriendo
que el chocalatillo
se lo están comiendo. (Bis)

En el portal de Belén, rin rin,
Yo me remendaba, yo me remendé
Yo me eché un remiendo, yo me lo quité
Gitanillos han entrado,
Y al Niño que está en la cuna, rin rin,
Yo me remendaba, yo me remendé
Yo me eché un remiendo, yo me lo quité
Los pañales le han robado.

María, María,
ven acá volando
Que los pañalillos
Los están llevando. (Bis)

RIN RIN

To Bethlehem goes a donkey, rin, rin,
I was patching and I patched,
I put on a patch and I took off a patch.
Laden with chocolate
She carries her chocolate pot, rin, rin,
I was patching and I patched,
I put on a patch and I took off a patch,
Her hand mill and her stove.

Mary, Mary,
Come quickly
The chocolate is being eaten. (bis)

In the Bethlehem manger, rin, rin,
I was patching and I patched,
I put on a patch and I took off a patch.
Little gypsies have entered
And the Child in the crib, rin, rin,
I was patching and I patched
I put on a patch and I took off a patch,
His diapers are stolen.

Mary, Mary,
Come flying
For the diapers
Are being stolen. (bis)

LA ALDEANA GRACIOSA
(Letra de Lope de Vega)

Coro:

La aldeana graciosa recién cumplida,
Visitándola Reyes no les da silla. (Bis)

Fuimos sus parientes a ver de día
De riquezas pobres claros enigmas.
Reyes del Oriente también caminan
Oro le presentan, incienso y mirra.

Coro:

La aldeana etc.

Reyes que cubiertos de oro de Tiber
Arrastran brocados que el mundo estima,
Sillas le han faltado: nadie las pida
A donde los cielos van de rodillas.

Coro:

La aldeana etc.

No se quejan ellos, que antes se humillan;
De mayores Reyes viene María.
María lo sabe pues es bendita
Por las que en su alma los cielos miran.

Como el ser humilde tanto la estima
Visitándola Reyes no les da silla. (Bis)

THE GRACIOUS VILLAGE MAIDEN
(Lyric by Lope de Vega)

Chorus:

The gracious village maiden, her days just
accomplished,
Offers no seat to the visiting Kings. (Repeat)

We, her kin, went to see by daylight
The clear enigmas of her humble wealth.
Kings of the Orient also come walking
To offer her gold, incense and myrrh.

Chorus:

The gracious village maiden, etc.

The Kings, laden with gold of the Tiber,
Trail brocade robes that worldly men prize;
Seats are lacking, but they do not demand them
In this place where heavenly ones are on their knees.

Chorus:

The gracious village maiden, etc.

They do not complain, but bow down instead;
For Mary descends from far greater Kings.
Mary knows it well, for blessed is she
By that which heaven sees in her soul.

Since lowly man esteems her so,
She offers no seat to the visiting Kings. (Repeat)

CORRE AL PORTALICO!

(Andalucía)

Corre, corre al portalico que ha nacido allí un chiquito,
Yo he de llegar el primero, yo el primero lo he de ver.
Corre, corre, al portalico, que ha nacido allí un chiquito,
Yo he de llegar el primero, yo el primero lo he de ver.

Coro:

Ma.....rí.....a Je.....sús y el San.....to Jo.....sé
Corre, corre al portalico, que ha nacido allí un chiquito,
Ma.....rí.....a Je.....sús y el San.....to Jo.....sé
Yo he de llegar el primero, yo el primero lo he de ver.

Angelitos son del cielo,
Y pastores son del suelo
El portal ya van poblando
De canciones y de luz.

Coro:

Ma.....rí.....a Je.....sús etc.

A las doce de la noche
Yo llamé a grandes voces
Al portal debéis ir todos
Allí pronto os quiero ver.

Coro:

Ma.....rí.....a Je.....sús etc.

RUN TO THE LITTLE MANGER

Run, run to the little manger, for there a child is born,
I'll be the first to arrive, I'll be the first to see him.
Run, run to the little manger, for there a child is born,
I'll be the first to arrive, I'll be the first to see him.

Chorus:

Ma.....ry and Je.....sus and Ho.....ly Jo.....seph
Run, run to the little manger, for there a child is born,
Ma.....ry and Je.....sus and Ho.....ly Jo.....seph
I'll be the first to arrive, I'll be the first to see him.

Angels from heaven come,
And shepherds from the earth
The manger they're now filling
With songs and light.

Chorus:

Ma.....ry and Je.....sus etc.

At twelve o'clock midnight
I shouted loudly
To the manger you must all go
There I'll want to see you soon.

Chorus:

Ma.....ry and Je.....sus etc.

VEN A BELEN

Ven a Belén, ven a Belén
Que hoy es el día, ven a Belén.
Nace Jesús por nuestro bien
Brilla en los brazos de María
La luz de amor del nuevo día.
Ven a Belén, ¡ay! ven a Belén.

Ven a Belén, ven a Belén
Que hoy es el día, ven a Belén
Ya los pastores cerca se ven
Bajan alegres de la sierra
A ver al Dios de cielo y tierra.
Ven a Belén, ¡ay! ven a Belén.

Ven a Belén, ven a Belén
Que hoy es el día, ven a Belén.
Junto con ellos vamos también
Cantemos todos con alegría
Glorias al Hijo de María.
Ven a Belén, ¡ay! ven a Belén.

COME TO BETHLEHEM

Come to Bethlehem, come to Bethlehem,
For today is the day, come to Bethlehem.
Jesus is born for our good,
In the arms of Mary shines
The light of love of a new day
Come to Bethlehem, Oh! come to Bethlehem.

Come to Bethlehem, come to Bethlehem,
For today is the day, come to Bethlehem.
Now the shepherds close by can be seen
Gladly they come from the mountains
To see the God of heaven and earth
Come to Bethlehem, Oh! come to Bethlehem.

Come to Bethlehem, come to Bethlehem,
For today is the day, come to Bethlehem.
Together with them we too must go
With joy let us sing
Glory to the Son of Mary.
Come to Bethlehem, Oh! come to Bethlehem.

TAN TAN

Tan tan tan tan tan, tan tan tan tan tan
Tan tan tan, tan tan tan tan
Tan tan, van por el desierto, tan tan, Melchor y Gaspar
Tan tan, les sigue un negrito que todos le llaman el
Rey Baltasar,
Y un villancico cantando van
La hojita del olivo, ¿quién la cogerá?
Siendo menudita, tan alta que está.
Y responde la Virgen; Yo la cogeré
Siendo menudita por alta que esté,
Siendo menudita por alta que esté.
Tan tan tan, tan tan tan tan tan
Tan tan vieron una estrella, tan tan, la vieron brillar,
Tan tan tan pura y tan bella que todos seguían a ver
donde va
Y un villancico cantando van
La hojita de este pino, quién la cogerá,
Siendo menudita, tan alta que está?
Y responde la Virgen: yo la cogeré
La hojita del pino para San José
La hojita del pino para San José
Tan tan, se cansa el camello, tan tan se cansa de andar,
Tan tan, que está cargadito de incienso y de mirra, ¿para
quién sera?
Tan tan, tan tan, ¿para quién sera?

TAN TAN

Tan, tan tan tan tan, tan tan tan tan tan tan
Tan tan tan, tan tan tan tan
Tan, tan they go through the desert, tan, tan Melchior
and Casper.
Tan, tan they're followed by a Negro everyone calls
Balthazar,
And a Christmas carol they are singing
The olive leaf, who will pick it,
Being so small, as high as it is?
And the Virgin replies: I will pick it
Being so small, no matter how high,
Being so small, no matter how high,
Tan tan tan, tan tan tan tan tan
Tan, tan, they saw a star, tan, tan, they saw it so bright,
Tan, tan, tan so pure and so beautiful that everyone
followed it to see where it led.
And a Christmas carol they are singing
The pine leaf, who will pick it,
Being so small, as high as it is?
And the Virgin replies: I will pick it,
The pine leaf for St. Joseph
The pine leaf for St. Joseph.
Tan, tan, the camel is tired, tan, tan he is tired of
walking,
Tan, tan he is loaded with incense and myrrh, for whom
must it be?
Tan, tan, tan, tan, for whom must it be?

ARRE BORRIQUITA

En la puerta de mi casa, voy a poner un petardo
 "pa" reirme del que venga a pedir el aguinaldo,
 Pues si voy a dar a todo el que pide en Nochebuena
 Yo sí que voy a tener que pedir de puerta en puerta.

Arre, borriquita, arre burra, arre,
 Anda más de prisa que llegamos tarde.
 Arre borriquita, vamos a Belén
 Que mañana es fiesta y al otro también.

En el cielo hay una estrella que a los reyes Magos guía
 Hacia Belén para ver a Dios hijo de María.
 Cuando pasan los Monarcas sale la gente al camino
 Y alegre se va con ellos para ver al tierno Niño.

Arre, borriquita etc.

Hacia el portal de Belén se dirige un pastorcillo,
 Cantando de esta manera para alegrar el camino.
 Ha nacido el Niño Dios en un portal miserable
 Para enseñar a los hombres la humildad de su linaje.

Arre, borriquita etc.

GIDDYAP DONKEY

On the doorstep of my house
 A firecracker will I have to light
 To laugh at whomever comes asking for a gift,
 For if to everyone that asks
 I give a Christmas present
 It is I who will have to beg from door to door.

Giddyap, donkey, giddyap, giddyap,
 Hurry, hurry, or we will get there late.
 Giddyap, little donkey, to Bethlehem let's go
 For tomorrow is a feast day and the next day too.

The heavens contain a star lighting the way of the Magi
 All the way to Bethlehem to see God, the son of Mary.
 Wherever the monarchs travel, people meet them on
 the way,
 And join them merrily on their way to see the tender
 Child.

Giddyap, donkey etc.

A little shepherd makes his way to the manger in
 Bethlehem,
 Singing like this, to make the way gay.
 The Christ Child in a lowly manger is born
 So that men might learn of his humility.

Giddyap, donkey etc.

LAS BARBAS DE SAN JOSE

(Castilla)

San José al Niño Jesús
 Un beso le dió en la cara
 Y el Niño Jesús le dijo
 Que me pinchas con las barbas.

Coro:

Pastores venid, pastores llegad
 A adorar al Niño, a adorar al Niño
 Que ha nacido ya.

Oiga usted, Señor José
 No le arrime usted la cara
 Que se va asustar el Niño
 Con esas barbas tan largas.

Coro:

Pastores venid, pastores llegad . . . etc.

Las barbas de San José
 El Niño acariciaba
 Y el Santo se sonreía
 Cuando de ellas le tiraba.

Coro:

Pastores venid, pastores llegad . . . etc.

ST. JOSEPH'S WHISKERS

St. Joseph gave Jesus
 A kiss on the cheek
 And Jesus told him
 Your whiskers are scratching me.

Chorus:

Shepherds come, shepherds arrive
 To adore the Child, to adore the Child
 Who is already born.

Listen here, Mister Joseph,
 Keep your face away from His
 For the Child will be frightened
 By those long whiskers of yours.

Chorus:

Shepherds come, shepherds arrive . . . etc.

St. Joseph's whiskers
 The little Child caressed
 And the Saint smiled
 As the Baby pulled them.

Chorus:

Shepherds come, shepherds arrive . . . etc.

RAPACIÑO

Vamos todos compañeros
 Con gaitiñas a Belén,
 Vamos todos compañeros
 Con gaitiñas a Belén,
 A ver aquel Rapaciño
 Que ha acabado de nacer,
 A ver aquel Rapaciño
 Que ha acabado de nacer.

Tiruriruri, tiruriruri.
 Tirurirururururururururururururururururururu
 Rirurirurururururururururururururururi
 Tiruriruri, tiruriruri.

Rapaciño de mi vida
 No llores mi dulce amor,
 Rapaciño de mi vida,
 No llores mi dulce amor,
 Que para quitarte el frío
 Te entrego mi corazón,
 Que para quitarte el frío
 Te entrego mi corazón.

Tiruriruri, tiruriruri.
 Tiruriruri

THE LITTLE ONE

Partners one and all
 Let us with bagpipes to Bethlehem go,
 Partners one and all
 Let us with bagpipes to Bethlehem go,
 To see the Little One
 Just recently born,
 To see the Little One
 Just recently born.

Tiruriruri, tiruriruri.
 Tirurirururururururururururururururururururu
 Rirurirururururururururururururururi
 Tiruriruri, tiruriruri.

O Little One of my life
 Don't cry, my love,
 O Little One of my life
 Don't cry, my love,
 For if you're cold
 I'll give you my heart,
 For if you're cold
 I'll give you my heart.

Tiruriruri, tiruriruri.
 Tiruriruri

LA VIRGEN FUE LAVANDERA

La Virgen bajó a lavar sus blancas manos al río,
 El sol se quedó eclipsado, la luna se ha oscurecido.

Ríete Niño no llores más, que a mí me aflige verte
 llorar.
 Ay! sí sí sí el verte llorar, ¡ay! sí sí sí el verte llorar.

Este Niño que aquí está—durmiendo sobre unas pajas,
 Tan pobre y humilde, es nuestro supremo Monarca.

Ríete Niño no llores más, . . . etc.

Ay! no me hagas pucheritos, que me vas a hacer llorar
 Calla, que aquello que hice, no volveré a hacerlo más.

Ríete Niño no llores más, . . . etc.

THE VIRGIN WAS A WASHERWOMAN

The Virgin went down to wash her hands in the river
 The sun has been eclipsed and the moon has been
 darkened.

Laugh, Child, and cry no more, for it grieves me to
 see you cry.
 Oh! yes, yes, yes, to see you cry, Oh! yes, yes, yes, to
 see you cry.

This little Child asleep on the hay
 So poor and so humble, is our Supreme Monarch.

Laugh, Child, and cry no more, . . . etc.

Oh! please don't whimper, for you'll make me cry
 Hush, for that which I've done, I'll never do again.

Laugh, Child, and cry no more, . . . etc.

PASTORCITOS DEL MONTE VENID

Pastorcitos del monte venid
Zagalejos del valle llegad
A adorar al Mesías nacido en Belén, en Belén de Judá.

Pastorcitos del monte venid
Zagalejos del valle llegad
A adorar al Mesías nacido en Belén, en Belén de Judá.

Pastorcitos, pastorcitos,
Pastorcitos del monte venid,
Zagalejos, zagalejos, zagalejos del valle llegad
Pastorcitos, pastorcitos del monte venid.

Pastorcitos del monte venid
Zagalejos del valle llegad
A adorar al Mesías nacido en Belén, en Belén de Judá,
En Belén de Judá, en Belén de Judá.

LITTLE MOUNTAIN SHEPHERDS COME

Little mountain shepherds, come,
Arrive valley shepherds,
And adore the Messiah born in Bethlehem, Bethlehem
of Judea. (bis)

Little mountain shepherds, come,
Arrive valley shepherds,
And adore the Messiah born in Bethlehem, Bethlehem
of Judea.

Little shepherds, Little shepherds,
Little mountain shepherds, come
Arrive, arrive, arrive valley shepherds.
Little shepherds, little mountain shepherds, come.

Little mountain shepherds, come,
Arrive valley shepherds,
And adore the Messiah born in Bethlehem, Bethlehem
of Judea,
In Bethlehem of Judea, in Bethlehem of Judea.

CLARO ABRIL RESPLANDECIO

(Cataluña)

Claro Abril resplandeció, por milagro extraño
Y sus nieblas retiró, el Diciembre uraño.
Cuando en un jardín de amor, nace una divina flor
De una a,a,a, de una zu,zu,zu, de una a, de una zu,
De una azucena de virtudes llena.

Si se pudiera escuchar - lo que cantaría
A Jesús para acunar - la Virgen María
Con ternura maternal - y voz clara de cristal
Oh qué can, can, can - oh qué ción, ción, ción,
Oh qué can, oh qué ción - - oh, que canción bella,
De Madre doncella.

Celebremos con amor - este hermoso día
Ofreciéndole al Señor - con gran alegría,
Con ferviente y pura unción - alma vida y corazón.
Y su glo, glo, glo, - y su ria, ria, ria,
Y su glo, y su ria - y su gloria alabemos
Y en su honor cantemos.

CLEAR APRIL SHONE FORTH

Clear April shone forth, by a strange miracle,
And wild December, its fogs dispersed.
When in a garden of love, a divine flower is born
From an L-L-Y, from a Y-L-L,
From an L, from a Y,
From a lily overflowing with virtues.

If one could only listen - what she must
Sing Him to sleep with - the Virgin Mary
With a mother's tenderness and a crystal clear voice.
What an S-O-N, what an O-N-G,
What a song, what a song, what a beautiful song
From the maiden mother.

Let us celebrate with love - this beautiful day
Offering the Lord - with great joy,
With true and fervent unction - soul, and life and heart.
And his glo, glo, glo - and his ry, ry, ry,
And his glo and his ry and his glory let us praise
And in his honor let us sing.

CANTO DE AGUINALDO

Ya viene la vieja, con el aguinaldo
Le parece mucho, le viene quitando
Le parece mucho, le viene quitando.

Coro:

Pampanitos verdes hojas de limón
La Virgen María, Madre del Señor.

Ya vienen los Reyes por el arenal
Ya le traen al Niño una torre real
Ya le traen al Niño una torre real.

Coro:

Pampanitos verdes . . . etc.

Oro trae Melchor, incienso Gaspar
Y olorosa mirra trae Baltasar
Y olorosa mirra trae Baltasar.

Coro:

Pampanitos verdes . . . etc.

CHRISTMAS PRESENT SONG

Here comes the old woman, with the Christmas presents.
It seems too much, so she's removing some,
It seems too much, so she's removing some.

Chorus:

Tender green branches and lemon leaves
The Virgin Mary, Mother of the Lord.

Here come the Kings through the desert sand
They bring the Child a royal tower,
They bring the Child a royal tower.

Chorus:

Tender green branches . . . etc.

Melchior brings gold, Casper incense,
And sweet-smelling myrrh Balthazar brings
And sweet-smelling myrrh Balthazar brings.

Chorus:

Tender green branches . . . etc.

EL NIÑO QUERIDO

¿Qué le daremos al Niño Chiquito
Con que se pueda reír y alegrar?
Un lindo ramo de hermosas naranjas
Con verdes hojas y flor de azahar.

Tan ta ran tan, que los higos son verdes
Tan ta ran tan, que ya madurarán.

¿Qué le daremos al Niño Bonito
Qué le daremos mejor para El?
Vamos a hacerle unas tortas muy dulces
De blanca harina de nueces y miel.

Tan ta ran tan, que los higos son verdes
Tan ta ran tan, que ya madurarán.

¿Qué le daremos al Niño Querido
Que sea bueno y le pueda agradar?
Vamos a darle una cesta de guindas
Para comerlas o para jugar.

Tan ta ran tan, que los higos son verdes
Tan ta ran tan, que ya madurarán.

THE BELOVED CHILD

What shall we give the little Child
So that he can laugh and be happy?
A beautiful branch of lovely oranges
With green leaves and orange blossoms.

Tan ta ran tan, for the figs are too green
Tan ta ran tan, but they will soon ripen.

What shall we give the pretty Child?
What shall we give him that's best for him?
Let's make him round cakes very sweet
Of white flour and honey and nuts.

Tan ta ran tan, for the figs are too green
Tan ta ran tan, but they will soon ripen.

What shall we give the beloved Child
That will be good and will please him?
Let's give him a basket of cherries
Either to eat or with which to play.

Tan ta ran tan, for the figs are too green
Tan ta ran tan, but they will soon ripen.

GATATUMBA

(Andalucía)

Gatatumba, tumba, tumba,
 Con panderos y sonajas:
 Gatatumba, tumba, tumba,
 No te metas en las pajas.
 Gatatumba, tumba, tumba,
 Toca el pito y el rabel,
 Gatatumba, tumba, tumba,
 Tamboril y cascabel.

GATATUMBA

Gatatumba, tumba, tumba,
 With timbrels and rattles:
 Gatatumba, tumba, tumba,
 Don't get in the hay.
 Gatatumba, tumba, tumba,
 Sound the whistle and the rebeck,
 Gatatumba, tumba, tumba,
 Tambourine and jingle bells.

A ESTA PUERTA LLAMA UN NIÑO

(Galicia)

A esta puerta llama un Niño más hermoso que el sol
 bello,
 Dice que no tiene frío y el pobrecito está en cueros.
 Anda dile que entre se calentará
 Y que en esta tierra aún hay caridad.

Entró el Niño y se sentó, y estándose calentando
 Le pregunta la patrona de qué tierra es su reinado.
 Mi madre ha venido de lejanas tierras,
 Mi Padre es del cielo, Yo soy de la tierra.

Hazle la cama a este Niño
 En la alcoba y con primor,
 —No la haga usted Señora
 Que mi cama es un rincón.
 Mi cama es el suelo desde que nací
 Y hasta que en cruz muera ha de ser así.

A LITTLE BOY KNOCKS AT THIS DOOR

A little boy knocks at this door, more handsome than
 the beautiful sun,
 He says he is not cold, but the poor thing is naked.
 Go tell him to come in and warm up
 For there is still charity on earth.

The little boy went in and, as he warmed himself,
 The housewife asked him where is your kingdom.
 My mother came from far away lands,
 My Father is from heaven, and I'm from the earth.

Make this child a bed
 In the bedroom and with beauty,
 —Don't do it Lady
 For my bed is a corner.
 From the day I was born, my bed has been the floor
 And until I die on the cross that's how it must be.

CAMPANA SOBRE CAMPANA

Campana sobre campana, y sobre campana una
Asómate a esa ventana, verás al Niño en la cuna:

Belén, campanas de Belén,
Que los Angeles tocan
Qué nuevas me traéis. (Bis)

Recogido tu rebaño, ¿a dónde vas pastorcito?
Voy a llevar al portal, requesón, manteca y vino.

Belén, campanas de Belén, . . . etc.

Campana sobre campana, y sobre campana dos.
Asómate a esa ventana, porque está naciendo Dios.

Belén, campanas de Belén, . . . etc.

Caminando a media noche, ¿dónde caminas pastor?
Le llevo al Niño que nace, como a Dios, mi corazón.

Belén, campanas de Belén, . . . etc.

BELL AFTER BELL

Bell after bell, and one more bell
Lean out the window, and you'll see the child in the
crib:

Bethlehem, bells of Bethlehem,
That the angels do ring
What news do you bring?

Your flock all gathered, where do you go, little
shepherd?
I'm off to the manger with cheese, lard and wine.

Bethlehem, bells of Bethlehem, . . . etc.

Bell after bell, and two more bells
Lean out the window, for God is being born.

Bethlehem, bells of Bethlehem, . . . etc.

Walking at midnight, shepherd, where do you go?
I'm taking to the Child being born, as to God, my heart.

Bethlehem, bells of Bethlehem, . . . etc.

MIRADICAS DIVINAS

Miradicas divinas, las de este Niño
En amor de sus ojos, sí sí
Quedo prendido. (Bis)

Coro:
Toca la zambomba, dale al almirez
Que ha nacido el Niño en el portal de Belén (Bis)

Pajarito que cantas, en el espino
Cantaré picadito, sí sí,
Que te oye el Niño. (Bis)

Coro:
Toca la zambomba . . . etc.

DIVINE LITTLE GLANCES

Divine little glances of this little Child
For love of his eyes, yes, yes,
I am caught. (bis)

Chorus:
Play the zambomba, strike the mortar
For the Child is born in the Bethlehem manger. (bis)

Little bird singing in the thorns
I will sing though picked, yes, yes,
For the Child hears.

Chorus:
Play the zambomba . . . etc.